



Dia Mundial da Língua Portuguesa e da Cultura na CPLP

5 maio 2020

Transcrição do Testamento de D. Afonso II

Retirada de:

COSTA, Avelino de Jesus da - *Os mais antigos documentos escritos em português : revisão de um problema histórico-linguístico*. Coimbra: Instituto de História económica e social, 1979. - p. 263-340 ; 24 cm. - Separata da Revista Portuguesa de História, t. 17. Exemplar existente na Torre do Tombo, Biblioteca SV 8469.

1214 JUNHO 27, Coimbra — Testamento de D. Afonso II.

A) T. T. — Mitra de Braga, ex. 1, n.º 48, or. car. (Est. VII) *

[1] En' o ^a nome de Deus. Eu rei don Afonso pela gracia de Deus rei de Portugal, sendo sano e saluo, temête o dia de mia morte, a saude de mia alma e a proe de mia molier raina dona Orraca e de me(us) filios e de me(us) uassalos e de toido meu reino fiz mia mãda p(er) q(eu) de-

[2] pos mia morte mia molier e me(us) filios e meu reino e me(us) uassalos e todas aq(ue)las cousa q(eu) De(us) mi deu en poder sten en paz e en folgãcia. P(ri)meiram(en)te mado q(eu) meu filio infante don Sancho q(eu) ei da raina dona Orraca agia meu reino integ(ra)m(en)te e en paz. E ssi este for

[3] morto sen semmel, o maior filio q(ue) ouuer da raina dona Orraca agia o reino integram(en)te e en paz. E ssi filio barõ ñ ouuermos, a maior filia q(ue) ouuermos agia'o. E ssi no tẽpo de mia morte meu filio ou mia filia q(ue) deuier a reinar ñ ouuer reuora, segia en poder

[4] da raina sa madre e meu reino segia en poder da raina e de me(us) uassalos até q(uan)do agia reuora. E ssi eu for morto, rogo o apostoligo^b come padre e senior e beigio a t(er)ra ante seus péés q(ue) el recebia en sa comẽda e so seu difindemẽto a raina e me(us) filios e o reino. E ssi eu

[5] e a raina formos mortos, rogoli e pregoli q(ue) os me(us) filios e o reino segiã en sa comẽda. E mado da dezima dos morauidiís e dos di[n]eiros q(ue) mi remaserũ de parte de meu padre q(ue) sũ en Alcobaza e do outr'auer mouil q(ue) i posermos pora esta dezima q(ue) segia partido pelas manus

[6] do arcebispo ele Bragáá e do arcebispo de Santiago e do bispo do Portu e de Lixbona e de Coĩbria e de Uiseu e de Lamego e da Idania e d'Euora e de Tui e do tesoureiro de Bragáá. E out(ro)ssi mado das dezimas das luctosas e das armas e dout(ra)s dezimas q(eu) eu tenio apartadas en te-

[7] souros per meu reino, q(ue) eles as departiã ^c asi como uirẽ por directo. E mando q(ue) o abade d'Alcobaza lis dê aq(ue)sta dezima q(ue) el ten ou teiuer e eles as departiã segũdo De(us) como uirẽ por directo. E mado q(ue) a raina dona Orraca agia a meiadade de todas aq(ue)lias cousas mouils q(ue) eu ouuer

[8] à mia morte, exetes aq(ue)stas dezimas q(ue) mǎdo dar por mia alma e as out(ra)s q(ue) tenio en uoontade por dar por mia alma e non'as uiier a dar. Et mǎdo q(ue) si a raina morrer en mia uida q(ue) de todo meu auer mouil agia ende a meiadade. Da out(ra) meiadade solten ende p(ri)meiram(en)te

[9] todas mias devidas e do q(ue) remaser fazam en[de] t(re)s partes e as duas partes agiã me(us) filios e mias filias e departiãse ent(r'e)les igualm(en)te. Da t(er)ceira o arcebispo de Bragáá e o arcebispo de Santiago e o bispo do Portu e o de Lixbona e o de Coĩbria e o de Uiseu e o d'Eurora fazã desta

[10] guisa: q(ue) u q(ue)r q(ue) eu moira q(ue)r en meu reino q(ue)r fora de meu regno fazam aduzer meu corpo p(er) mias custas a Alcobaza. E mǎdo q(ue) den a meu senior o papa T̃|T̃| m(o)r(auidiis)^d a Alcobaza T̃| m|r. por meu aĩiu(er)sario, a Santa Maria de Rocamador T̃| m|r. por meu aĩiu(er)sario

[11] a Santiago de Galicia T̃| CCC m|r. por meu aĩiu(er)sario, ao cabidóo da Séé da Idania mill(e) m|r. por meu aĩiu(er)sario, ao moesteiro de San Gurge^e D m|r. por meu aĩiu(er)sario, ao moesteiro de San Uicēte de Lixbona D m|r. por meu aĩiu(er)sario, aos caonigos de Tui mill(e)

[12] m|r. por meu aĩiu(er)sario. E rogo q(ue) cada un destes aĩiu(er)sarios fazam sēp(re) no dia de mia morte e fazam t(re)s comemorazones en t(re)s partes do ano e cada dia fazam cantar una missa por mia alma por sēpre. E ssi eu en mia uida der estes aĩiu(er)sarios, mǎdo q(ue) orem por mi co-

[13] me por uiuo até en mia morte e depos mia morte fazam estes aĩiu(er)sarios e estas comemorazones assi como suso é nomeado, assi como fazem en' os out(ro)s logares u iá dei meus aĩiu(er)sarios. E mǎdo q(ue) den ao maestre e aos freires d'Euora D m|r. por mia alma, ao comen-

[14] dador e aos freires de Palmela D m|r. por mia alma. E mǎdo q(ue) o q(ue) eu der daq(ue)sta mǎda en mia vida q(ue) non'ó busque nenguu depos mia morte. E o q(ue) remaser daq(ue)sta mia t(er)cia mǎdo q(ue) segia partido igualmēte en cinq(ue) partes das quaes una den a Alcobaza u

[15] mando geitar meu corpo. A out(ra) ao moesteiro de Santa Cruz, a t(er)ceira aos Tēpleiros, a q(ua)rta aos Espitaleiros, a q(ui)nta den por mia alma o arcebispo de Bragáá e o arcebispo de Santiago e os cinque bispos q(ue) suso nomeamos segũdo Deus. E den ende aos oméés d'ordin

[16] de mia casa e aos leigos <a> q(ue) eu ño galardoei seu servizo assi com'eles uirem por guisado. E as out(ra)s duas partes de toda mia meiadade segĩã departidas igualm(en)te ent(re)^f me(us) filios e mias filias q(ue) ouuer da raina dona Orraca assi como suso é dito. E mǎdo q(ue) aq(ue)ste auer

[17] dos me(us) filios q(ue) o teniã aq(ue)stes dous arcebispos cũ aq(ue)stes cinq(ue) bispos até q(uan)do agiã reuora. E a dia de mia morte se alguus de me(us) filios ouuerẽ reuora, agiã seu auer. E dos q(ue) reuora ño ouuerẽmǎdo q(ue) lis teniã seu auer até q(uan)do agiã reuora. E mǎdo q(ue) q(ue)n q(ue)r que

[18] tenia meu tesouro ou me(us) tesouros a dia de mia morte q(ue) os dê a departir aq(ue)stes dous arcebispos e aq(ue)stes cinq(ue) bispos, assi como suso é nomeado. E mǎdo ainda q(ue) se s'asunar todos ño poderem ou ño q(ui)serẽ ou descordia for ent(r'a)q(ue)stes a q(ue) eu mǎdo departir aq(ue)estas dezimas

[19] suso nomeadas, ualia aq(ui)lo q(ue) mǎdarẽ os chus muitos p(er) ñobro. Out(ro)ssi mǎdo daq(ue)les q(ue) mia mǎda an a departir ou todas aq(ue)lias cousas q(ue) suso sũ nomeadas q(ue) si todos ño se poderẽ assunar ou ño q(ui)serem ou descordia for ent(r'e)les ualia aq(ui)lo q(ue) mǎdarẽ os chus muitos p(er)

[20] nõbro. Mando ainda q(ue) a raina e meu filio ou mia filia q(ue) no meu logar ouuer a reinar se à mia morte ouuer reuora e meus uassalos e o abade d'Alcobaza sen demorancia e sen (con)t(ra) dita lis den toda mia meiadade e todas as dezimas e as out(ra)s cousas suso nomeadas

[21] e eles as departiã assi como suso é nomeado. E ssi à mia morte meu filio ou mia filia q(ue) no meu logar ouuer a reinar nõ ouuer reuora, mãdo empero q(ue) aq(ue)stes arcebispos

e aq(ue)stes bispos departiã todas aq(ue)stas dezimas e todas aq(ue)stas out(ra)s cousas assi como suso é no-

[22] meado. E a raina e me(us) uassalos e o abade seu demorãcia e sen (con)t(ra) dita lis den toda mia meiadade e todas as dezimas e as out(ra)s cousas q(ue) teiuerẽ, assi como suso é dito. E ssi dar nõ li as q(ui)serem, rogo [o]s e arcebispos e os bispos com'eu en eles (con)fio q(ue) eles o demãdem pe-

[23] lo apostoligo e p(er) si. E rogo e prego meu senior o apostoligo e beigio a t(er)ra ante seus péés q(ue) pela sa santa piadade faza aq(ue)sta mia mãda séér (con)p(ri)da e aguardada, q(ue) nenguu nõ agia poder de uinir (con)t(ra) ela. E ssi a dia de morte meu filio ou mia filia q(ue) no

[24] meu logar ouuer a reinar nõ ouuer reuora, mãdo aq(ue)les caualeiros q(ue) os castelos téén de mi en' as t(er)ras q(ue) de mi téém os me(us) riquos oméés q(ue) os den a esses meus riqu(uo)s oméés q(ue) essas t(er)ras teiuerẽ. E os meus riquos oméés den'os a meu filio ou a mia filia q(ue) no

[25] meu logar ouuer a reinar q(uan)do ouuer reuora, assi como os dariã a mi. E mandei fazer treze cartas cũ aq(ues)ta tal una come outra, q(ue) p(er) elas toda mia mãda segia (com)p(ri)da, das quaes ten una o arcebispo d(e) Bragaa, a out(ra) o arcebispo de Santiago, a t(er)ceira o arcebispo

[26] de Toledo, a q(ua)rta o bispo do Portu, a q(ui)nta o de Lixbona, a sexta o de Coĩb(r)ia, a septima o d'Evora, a octaua o de Uiseu, a nouea o maestre do Tẽplo, a dezima o p(r)ior do Espital, a undezima o p(r)ior de Santa Cruz, a duodecima o abade d'Alcobaza, a t(er)cia dezima facer^g guarda[r] en

[27] mia reposte. E forũ feitas en Coinbria IIII.^{or} dias por andar de junio, E(r)a M.^a CC.^a L^a II.^a